

Matthew 18

¹ At that time the disciples came to Jesus and asked, "Who, then, is the greatest in the kingdom of heaven?"

² He called a little child to him, and placed the child among them. ³ And he said: "Truly I tell you, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven. ⁴ Therefore, whoever takes the lowly position of this child is the greatest in the kingdom of heaven. ⁵ And whoever welcomes one such child in my name welcomes me.

⁶ "If anyone causes one of these little ones—those who believe in me—to stumble, it would be better for them to have a large millstone hung around their neck and to be drowned in the depths of the sea. ⁷ Woe to the world because of the things that cause people to stumble! Such things must come, but woe to the person through whom they come! ⁸ If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life maimed or crippled than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire. ⁹ And if your eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and be thrown into the fire of hell.

¹⁰ "See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. ^[11] ☩

¹² "What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off? ¹³ And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off. ¹⁴ In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

¹⁵ "If your brother or sister^[12] sins,^[13] go and point

馬太福音 18

¹ 当时，门徒进前来，问耶稣说：天国里谁是最大的？

² 耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

³ 说：我实在告诉你们，你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。

⁴ 所以，凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。

⁵ 凡为我的名接待一个像这小孩子的，就是接待我。

⁶ 凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。

⁷ 这世界有祸了，因为将人绊倒；绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！

⁸ 倘若你一只手，或是一只脚，叫你跌倒，就砍下来丢掉。你缺一只手，或是一只脚，进入永生，强如有两手两脚被丢在永火里。

⁹ 倘若你一只眼叫你跌倒，就把他剜出来丢掉。你只有一只眼进入永生，强如有两只眼被丢在地狱的火里。

¹⁰ 你们要小心，不可轻看这小子里的一个；我告诉你们，他们的使者在天上，常见我天父的面。（有古卷在此有

¹¹ 人子来，为要拯救丧失的人。）

¹² 一个人若有一百只羊，一只走迷了路，你们的意思如何？他岂不撇下这九十九只，往山里去找那只迷路的羊麽？

¹³ 若是找着了，我实在告诉你们，他为这一只羊欢喜，比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢！

¹⁴ 你们在天上的父也是这样，不愿意这小子里丧失一个。

Mat 18

그 때에 제자들이 예수께 나아와 가로되 천국에서는 누가 크니이까

예수께서 한 어린 아이를 불러 저희 가운데 세우시고 가라사대 진실로 너희에게 이르노니 너희가 돌이켜 어린 아이들과 같이 되지 아니하면 결단코 천국에 들어가지 못하리라

그러므로 누구든지 이 어린 아이와 같이 자기를 낮추는 그이가 천국에서 큰 자니라

또 누구든지 내 이름으로 이런 어린 아이 하나를 영접하면 곧 나를 영접함이니

누구든지 나를 믿는 이 소자 중 하나를 실족케 하면 차라리 연자 맷돌을 그 목에 달리우고 깊은 바다에 빠뜨리우는 것이 나으니라

실족케 하는 일들이 있음을 인하여 세상에 화가 있도다 실족케 하는 일이 없을 수는 없으나 실족케 하는 그 사람에게는 화가 있도다

만일 네 손이나 네 발이 너를 범죄케 하거든 찍어 내버리라 불구자나 절뚝발이로 영생에 들어가는 것이 두 손과 두 발을 가지고 영원한 불에 던지우는 것보다 나으니라

만일 네 눈이 너를 범죄케 하거든 빼어 내버리라 한 눈으로 영생에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥 불에 던지우는 것보다 나으니라

삼가 이 소자 중에 하나도 업신여기지 말라 너희에게 말하노니 저희 천사들이 하늘에서 하늘에게신 내 아버지의 얼굴을 항상 뵈옵느니라

(없 음)

너희 생각에는 어떨겠느냐 만일 어떤 사람이 양 일백 마리가 있는데 그 중에 하나가 길을 잃었으면 그 아흔 아홉 마리를 산에 두고 가서 길 잃은 양을 찾지 않겠느냐

진실로 너희에게 이르노니 만일 찾으면 길을 잃지 아니한 아흔 아홉 마리보다 이것을 더 기뻐하리라

이와 같이 이 소자 중에 하나라도 잃어지는 것은 하늘에

out their fault, just between the two of you. If they listen to you, you have won them over. ¹⁶ But if they will not listen, take one or two others along, so that 'every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.'^[d] ¹⁷ If they still refuse to listen, tell it to the church; and if they refuse to listen even to the church, treat them as you would a pagan or a tax collector.

¹⁸ "Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

¹⁹ "Again, truly I tell you that if two of you on earth agree about anything they ask for, it will be done for them by my Father in heaven. ²⁰ For where two or three gather in my name, there am I with them."

²¹ Then Peter came to Jesus and asked, "Lord, how many times shall I forgive my brother or sister who sins against me? Up to seven times?"

²² Jesus answered, "I tell you, not seven times, but seventy-seven times.^[a]

²³ "Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants. ²⁴ As he began the settlement, a man who owed him ten thousand bags of gold^[b] was brought to him. ²⁵ Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt.

²⁶ "At this the servant fell on his knees before him. 'Be patient with me,' he begged, 'and I will pay back everything.'²⁷ The servant's master took pity on him, canceled the debt and let him go.

²⁸ "But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred silver coins.^[c] He grabbed him and began to choke him. 'Pay back what you owe me!' he demanded.

²⁹ "His fellow servant fell to his knees and begged him, 'Be patient with me, and I will pay it back.'

¹⁵ 倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁着只有他和你在一处的时候，指出他的错来。他若听你，你便得了你的弟兄；

¹⁶ 他若不听，你就另外带一两个人同去，要凭两三个人的口作见证，句句都可定准。

¹⁷ 若是不听他们，就告诉教会；若是不听教会，就看他像外邦人和税吏一样。

¹⁸ 我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。

¹⁹ 我又告诉你们，若是你们中间有两个人在地上同心合意的求甚麽事，我在天上的父必为他们成全。

²⁰ 因为无论在那里，有两三个人奉我的名聚会，那里就有我在他们中间。

²¹ 那时，彼得进前来，对耶稣说：主阿，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以麽？

²² 耶稣说：我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。

²³ 天国好像一个王要和他仆人算账。

²⁴ 才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。

²⁵ 因为他没有甚麽偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。

²⁶ 那仆人就俯伏拜他，说：主阿，宽容我，将来我都要还清。

²⁷ 那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。

²⁸ 那仆人出来，遇见他的一个同伴欠他十两银子，便揪着他，掐住他的喉咙，说：你把所欠的还我！

²⁹ 他的同伴就俯伏央求他，说：宽容我罢，将来我必还清。

³⁰ 他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所

欠的

계신 너희 아버지의 뜻이 아니니라
네 형제가 죄를 범하거든 가서 너와 그 사람과만 상대하여 권고하라 만일 들으면 네가 네 형제를 얻은 것이요

만일 듣지 않거든 한 두 사람을 데리고 가서 두 세 증인의 입으로 말마다 증참케 하라

만일 그들의 말도 듣지 않거든 교회에 말하고 교회의 말도 듣지 않거든 이방인과 세리와 같이 여기라

진실로 너희에게 이르노니 무엇이든지 너희가 땅에서 매면 하늘에서도 매일 것이요 무엇이든지 땅에서 풀면 하늘에서도 풀리리라

진실로 다시 너희에게 이르노니 너희 중에 두 사람이 땅에서 합심하여 무엇이든지 구하면 하늘에 계신 내 아버지께서 저희를 위하여 이루게 하시리라

두 세 사람이 내 이름으로 모인 곳에는 나도 그들 중에 있느니라

그 때에 베드로가 나아와 가로되 주여 형제가 내게 죄를 범하면 몇번이나 용서하여 주리이까 일곱번까지 하오리이까

예수께서 가라사대 네게 이르노니 일곱번 뿐 아니라 일흔번씩 일곱번이라도 할지니라

이러므로 천국은 그 종들과 회계하려 하던 어떤 임금과 같으니

회계할 때에 일만 달란트 빚진 자 하나를 데려오매

값을 것이 없는지라 주인이 명하여 그 몸과 처와 자식들과 모든 소유를 다 팔아 갚게 하라 한대

그 종이 엎드리어 절하며 가로되 내게 참으소서 다 갚으리이다 하거늘

그 종의 주인이 불쌍히 여겨 놓아 보내며 그 빚을 탕감하여 주었더니

그 종이 나가서 제게 백 데나리온 빚진 동관 하나를 만나 붙들어 목을 잡고 가로되 빚을 갚으라 하매

그 동관이 엎드리어 간구하여 가로되 나를 참아 주소서 갚으리이다 하되

허락하지 아니하고 이에 가서 저가 빚을 갚도록 옥에 가두거늘

³⁰ "But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt. ³¹ When the other servants saw what had happened, they were outraged and went and told their master everything that had happened.

³² "Then the master called the servant in. 'You wicked servant,' he said, 'I canceled all that debt of yours because you begged me to. ³³ Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?' ³⁴ In anger his master handed him over to the jailers to be tortured, until he should pay back all he owed.

³⁵ "This is how my heavenly Father will treat each of you unless you forgive your brother or sister from your heart."

欠的债。

³¹ 众同伴看见他所做的事就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。

³² 於是主人叫了他来，对他说：你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，

³³ 你不应当怜恤你的同伴，像我怜恤你麼？

³⁴ 主人就大怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。

³⁵ 你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。

그 동관들이 그것을 보고 심히 민망하여 주인에게 가서 그 일을 다 고하니

이에 주인이 저를 불러다가 말하되 악한 종아 네가 빌기에 내가 네 빚을 전부 탕감하여 주었거늘 내가 너를 불쌍히 여김과 같이 너도 네 동관을 불쌍히 여김이 마땅치 아니하냐 하고

주인이 노하여 그 빚을 다 갚도록 저를 옥졸들에게 붙이니라

너희가 각각 중심으로 형제를 용서하지 아니하면 내 천부께서도 너희에게 이와 같이 하시리라